

Dodatok č. 4 k Zmluve o uzavretí budúcej zmluvy o zriadení vecných bremien č. 84/2018 uzavretá v zmysle ustanovení § 50a a § 151n a nasl. Občianskeho zákonníka (ďalej len „dodatok“) medzi zmluvnými stranami:	Nachtrag Nr. 4 zum Vertrag über den Vorvertragsabschluß über die Errichtung der Dienstbarkeiten Nr. 84/2018 abgeschlossen gemäß den Bestimmungen § 50a und § 151n und ff. des Bürgerlichen (nachstehend nur der "Nachtrag") Gesetzbuches zwischen den Vertragsparteien:
1. Zmluvná strana: XLSK Properties s.r.o. so sídlom Galvaniho 11, 821 04 Bratislava IČO: 45 964 564 IČ DPH: SK2023172767 bank. spoj.: č.ú. 2942017614/1100 IBAN SK90 1100 0000 0029 4201 7614 vedený v Tatra banka, a.s. v zast. JUDr. Peter Majka – splnomocnenej na základe splnomocnenia zo dňa 24.10.2017 zápis v OR MS BA III., odd. Sro, vl.č. 69348/B (ďalej len "Budúci oprávnený") a 2. Zmluvná strana: Mesto Žilina so sídlom: Námestie obetí komunizmu 1, 011 31 Žilina IČO: 00 321 796 č. účtu: 0330353001/5600 IBAN: SK375600000000330353001, BIC-SWIFT kód : KOMASK2x konajúce prostredníctvom: Mgr. Peter Fiabáne, primátor kontaktná osoba: Mgr. Ľudovít Šebesta, Ludovit.Sebesta@zilina.sk (ďalej len „Budúci povinný“) Tento dodatok č. 4 sa ďalej označuje ako „Dodatok“. Budúci oprávnený a Budúci povinný sa v texte tohto Dodatku spoločne označujú ako „zmluvné strany“.	1. Vertragspartei: XLSK Properties s.r.o. mit dem Sitz: Galvaniho 11, 821 04 Bratislava ID-Nr.: 45 964 564 MwSt.-ID: SK2023172767 Bankverbindung: Konto Nr 2942017614/1100 IBAN SK90 1100 0000 0029 4201 7614 geführt in der Tatra banka, a.s. i.V. JUDr. Peter Majka - bevollmächtigt aufgrund der Bevollmächtigung vom 24.10.2017 Eintrag im HR des Stadtgerichtes BA III., Abt. Sro, Eintragsnummer 69348/B (nachstehend nur der "Zukünftige Berechtigte") und 2. Vertragspartei: Die Stadt Žilina mit dem Sitz: Námestie obetí komunizmu 1, 011 31 Žilina ID Nr.: 00 321 796 Kontonummer: 0330353001/5600 IBAN: SK375600000000330353001, BIC-SWIFT: KOMASK2x handelnd mittels: Mgr. Peter Fiabáne, Bürgermeister Kontaktperson: Mgr. Ľudovít Šebesta, Ludovit.Sebesta@zilina.sk (nachstehend nur der „Zukünftige Verpflichtete“) Dieser Nachtrag Nr. 4 wird weiter als der „Nachtrag“ gekennzeichnet. Der Zukünftige Berechtigte und der Zukünftige Verpflichtete werden nachstehend im Text dieses Nachtrages gemeinsam nur als „Vertragsparteien“ bezeichnet.

Preambula Zmluvné strany uzatvorili dňa 12.03.2018 Zmluvu o uzavretí budúcej zmluvy o prevode zriadení vecných bremien č. 84/2018 (ďalej len „Zmluva“). Za účelom prolongácie Zmluvy, zmluvné strany sa dohodli na uzatvorení tohto Dodatku č. 4 k Zmluve.	Präambel Die Vertragsparteien haben am 12.03.2018 den Vertrag über den Vorvertragsabschluß über die Errichtung der Dienstbarkeiten Nr. 84/2018 (nachstehend nur „Vertrag“). Zum Zweck der Vertragsverlängerung haben sich die Vertragsparteien auf dem Abschluß dieses Nachtrages Nr. 4 zum Vertrag geeinigt.
Článok I Predmet Dodatku 1. Zmluvné strany sa dohodli, že v texte článku III ods. 1 Zmluvy sa dátum „31.12.2024“ nahrádza dátumom „31.12.2025“. 2. Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú bez zmeny.	Artikel I Vertragsgegenstand 1. Die Vertragsparteien haben sich geeinigt, daß im Wortlaut des Artikels III., Abs. 1 des Vertrages das Datum „31.12.2024“ mit dem Datum „31.12.2025“ ersetzt wird. 2. Sonstige Bestimmungen des Vertrages bleiben unverändert.
Článok II Záverečné ustanovenia 1. Zmluvné strany vyhlasujú, že svoju vôľu prejavili slobodne, vážne, určito a zrozumiteľne, tento Dodatok nebol uzatvorený v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, pred jeho podpisom si ho prečítali a s jeho obsahom bez výhrad súhlasia, na znak čoho ho vlastnoručne podpisujú. 2. Tento Dodatok obsahuje tri strany a je vyhotovený v dvoch (2) exemplároch, z ktorých každá zmluvná strana si ponechá po jednom vyhotovení Dodatku. 3. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni jeho zverejnenia. 4. Uzatvorenie tohto dodatku bolo schválené uznesením Mestského zastupiteľstva v Žiline č. 303/2024 zo dňa 10.12.2024. 5. Tento Dodatok je vyhotovený v slovensko-nemeckom znení, pričom v prípade rozporu daných znení je rozhodujúce slovenské znenie.	Artikel II Schlussbestimmungen 1. Die Vertragsparteien erklären, daß sie ihren Willen frei, ernst, bestimmt und verständlich bekundet haben, dieser Nachtrag wurde nicht in Not, sowie nicht unter auffällig ungünstigen Bedingungen abgeschlossen, sie haben ihn vor seiner Unterfertigung durchgelesen und stimmen seinem Inhalt ohne Vorbehalte zu, zum Zeichen dessen sie ihn eigenhändig unterfertigen. 2. Dieser Nachtrag enthält drei Seiten und wurde in zwei (2) Ausfertigungen ausgefertigt, aus denen jede der Vertragsparteien jeweils eine Ausfertigung des Nachtrages behält. 3. Dieser Nachtrag wird mit dem Tag dessen Unterzeichnung durch die Vertragsparteien gültig und mit dem nach dessen Veröffentlichung folgenden Tag wirksam. 4. Der Abschluss dieses Nachtrages wurde mit dem Beschluss der Stadtvertretung in Žilina Nr. 303/2024 vom 10.12.2024 genehmigt. 5. Dieser Nachtrag und der Vertrag wird in der slowakisch-deutschen Fassung ausgefertigt, wobei im Falle eines Widerspruchs der gegebenen Fassungen die slowakische Fassung maßgebend ist.

V /In BRATISLAVE..... dňa/den **11. DEC. 2024**

V /In Žiline, dňa/den **19-12-2024**

XLSK Properties s.r.o.

zast./ handelnd durch JUDr. Peter Majka –
splnomocnený na základe splnomocnenia zo dňa/
bevollmächtigt aufgrund der Bevollmächtigung
vom 24.10.2017

(*Budúci oprávnený/ Zukünftiger Berechtigter*)

Mesto Žilina

konajúci prostredníctvom/ handelnd durch:
Mgr. Peter Fiabáne, primátor/ Bürgermeister
(*Budúci povinný/ Zukünftiger Verpflichtete*)